



希伯来文的头 (“*rosh*”) 是否在希腊文中翻译为“*kephale*”?

是的!而且这种情况很少见! 这篇“深入探讨”文章内容比较专业, 但不要灰心! 其中蕴藏着宝藏! 七十士译本 (LXX/Septuagint) 是旧约希伯来语圣经最早的希腊语译本。LXX是拉丁语“70”的缩写, 代表着公元前2世纪完成这项工作的70位 (或72位) 学者。《七十士译本》让我们得以一窥主前一世纪许多希腊词汇的意义和用法。例如, 我们可以考虑“头”以及希伯来语的 *rosh* 和希腊语的 *kephale*。

Key Term

Septuagint

LXX = 七十士译本=希腊文旧约的翻译

ראש *Rosh Hashanah* = 新年的伊始 = 新年

在LXX中, 希伯来文的*rosh*被译为希腊文的*kephale*, 这种翻译的普遍性有多少?

旧约经文一共使用了四百一十九次*rosh*这个词, 他们可以分为两个截然不同的类型。

- **肉身的头**—旧约希伯来文的*rosh*, 指的是肉身的头, 七十士译本选用*kephale*这个词一共打两百二十六次。
- **比喻性的、比喻的头**—*rosh*在七十士译本中, 被翻译员译为比喻性的头达一百八十次。我们需要检测七十士译本的翻译员使用了哪个词来表达*Rosh*比喻性的。而且希腊文的翻译员使用*kephale*来作为比喻性的含义, 领袖/领导, 亦或者他们选择了其他的词来表达这一含义?

比喻性术语*rosh=kephale*只有百分之五的使用率 (一百八十次当中只使用八次)

*rosh*一百八十次的使用率, 是以比喻的形式翻译为希腊文。

当 <i>ROSH</i> 意为	七十士译本翻译为...	#次数
1. 统治者、指挥官、领导	<i>archon</i>	109
2. 船长, 领袖, 首领, 王储	<i>archegos</i>	1
3. 权威, 行政长官, 长官	<i>arche</i>	9
4. 成为领袖, 掌管, 具有统治权	<i>hegeomai</i>	9
5. 首先, 首要的	<i>protos</i>	6
6. 父亲或族群的首领	<i>patriarches</i>	3
7. 指挥官	<i>chiliarches</i>	3
8. 族群中的首领	<i>archephules</i>	2
9. 家里的头	<i>archipatriotes</i>	1
10. 动词; 统治者, 统治	<i>archo</i>	1
11. 伟大的, 全能的, 要人	<i>megas, megale, mega</i>	1
12. 做带领, 引领前路	<i>proegeomai</i>	1
13. 头生的, 官阶一品	<i>prototokos</i>	1
?? <i>rosh</i> ??	并未翻译	6
14. 各种不同的手稿	<i>kephale</i>	6
用于“头尾”隐喻	<i>kephale</i>	4
领导者, 顶级人物, 杰出人物	<i>kephale</i>	8*

七十士译本比喻性的*ROSH*总结

- 旧约的*rosh*, 七十士译本使用了十四个不同的词, 都意指为领袖或带领。
- 七十士译本选用*archon*一共一百零九次 (百分之六十一)
- 在一百八十次中, 七十士译本选用*kephale*十八次。
 六个用法源自同一个译文。
 → 四种用法保留了“头—尾”的隐喻。
 → *剩下的一百八十次当中的八次 (百分之五)
 → 出现在以下的经文中—撒母耳记下22:44; 诗篇18:43; 以赛亚书7:8-9; 耶利米书31:7; 和耶利米哀歌1:5。

是的!

rosh=肉身的头=*kephale*. 然后, 希腊文的译者却有意地将其翻译为“带有权柄的领袖”, 几乎从没有用过代表*kephale*最贴切的希腊词。希腊文令人震撼之处就在于它有很多表达领袖或长官的词。

(参看one Pager当中, 男人难道不是女人的“头”吗?)。

4 Crucial Questions

1. 这一学习教导我们有关神的那些方面?
2. 这一学习教导我们有关人的哪些方面?
3. 我当要顺服哪些命令?
4. 我可以与谁分享该内容?